

# Особенности реалий академической лексики в произведении «Changing Places» Дэвида Лоджа

И. И. Бунеева, Е.Ю. Дьякова

Воронежский государственный университет

**Аннотация:** Данная статья посвящена рассмотрению реалий академического спектра в художественном произведении «Changing Places» Дэвида Лоджа. Автор использует культурно-специфические реалии для создания обстановки и комического эффекта на базе языковых барьеров и недопониманий между представителями американской и британской культур.

**Ключевые слова:** реалия; культура; безэквивалентная лексика; ирония; коммуникация; образование.

Многие годы проблема исследования реалий в лингвистике является не только значимой, но и вызывающей споры среди ученых-лингвистов. Дано множество определений слову «реалия», существует множество разнообразных классификаций, однако трудности в понимании и расшифровке реалий в процессе коммуникации как и прежде возникают как в бытовой сфере жизни, так и на академическом поприще.

Постоянное развитие общества, смена эпох безусловно приводит к обогащению лингвокультурологического компонента. Знание и понимание реалий имеет большое значение не только для изучающих язык, но и для тех, кто желает «проникнуть» в культуру того или иного общества. Близость между языком и культурой неоспорима, а изучение реалий в определенной сфере сокращает пропасть между представителями культур, помогает коммуникации успешно состояться.

Данное исследование посвящено рассмотрению и разбору реалий, принадлежащих академическому лексико-семантическому полю. Материалом исследования послужило произведение «Changing Places» Дэвида Лоджа, английского писателя, литературного критика и драматурга, известного благодаря своим сатирическим произведениям об академической жизни.

Объектом настоящего исследования являются реалии британской и американской сферы высшего образования, предметом — проблема реалий и их функционирования в художественном тексте, а в особенности — проблема культурно-специфических, культурно значимых реалий, с помощью которых писатель создает особую, в данном случае, академическую атмосферу.

Цель настоящего исследования заключается в рассмотрении и анализе реалий академического спектра, а также причин возникновения трудностей в их понимании и реализации.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- найти и изучить специальную литературу посвященную реалиям, лексико-семантическим полям, категориям текста;
- провести анализ словарных дефиниций, изучить контекст, в рамках которого употребляется анализируемое слово/выражение;
- составить собственную классификацию употребляемых в произведении реалий академического спектра, выявить тенденции их употребления в тексте

По мнению ученого Г. Д. Томахина, сопоставление различных языков и культур сопровождается обязательным наличием двух видов элементов: совпадающих и несовпадающих. Так как язык является культурным компонентом, то он в основном имеет отношение к несовпадающим элементам.

Одним из примеров несовпадающих элементов в произведении «Changing Places» является слово **don**. Британские словари английского языка дают дефиницию, из которой становится понятно: данное слово означает «лектор, преподаватель колледжа», в особенности в таких университетах, как Кембридж и Оксфорд. Однако для дальнейшего анализа необходим контекст:

*“On Philip's return from his Fellowship, newly acquired Americanisms had quickly withered on his lips under the uncomprehending or disapproving stares of Rummidge students and colleagues. A decade later, and a dash of American usage (both learned and vulgar) had become acceptable – indeed fashionable – in British academic circles, but (it was the story of his life) it was then too late for him to change his style, the style of a thoroughly conventional English **don**, keeping English up.”*

В корректном восприятии текста и верной интерпретации используемых в нем слов контекст играет основную роль. В данном случае необходимо прежде всего сделать акцент на том, что в американском варианте английского языка слово **don** будет не распознано и не воспринято корректно человеком, не владеющим языком, так как в американских английских словарях слово **don** переводится, как глагол «надеть».

Также рассматривая использование реалии **don** с позиции его роли в тексте, можно сделать следующий вывод: автор использует слово не случайно. Прежде всего, оно играет важную роль в создании необходимой атмосферы и придании тексту определенного оттенка: в данном случае — ироничного. Слово **don**, имея «позитивную» коннотацию и культурную значимость, подчеркивает важность и престижность должности, однако, в общем, отрывок воспринимается читателем в ироничном ключе: главный герой возвращается в родную Англию из рабочей поездки в Америку с целым «багажом» американизмов и сталкивается с неодобрением со стороны коллег и студентов

за их использование. Спустя десять лет американизмы становятся допустимыми (и даже модным в британских академических кругах), однако главному герою уже слишком поздно менять свой стиль «совершенно традиционного английского профессора».

Самобытность сравниваемых вариантов языка, а также наличие ограниченного количества культурных контактов, напрямую влияет на количество точек соприкосновения между ними. Существуют предметы, которые обозначаются безэквивалентной лексикой, и коннотации, которые относятся к словам одного языка, отсутствуя или принципиально отличаясь при этом в словах иного языка.

*“It is, he explains to himself, because he is bored with the journey, glad of company for the last, long hours of this interminable flight; but, truthfully, it is because he wants to show off. The glory of his adventure needs, after all, a reflector, someone capable of registering the transformation of the dim Rummidge lecturer into Visiting Professor Philip Swallow, member of the academic jet-set, ready to carry English culture to the far side of the globe at the drop of an airline ticket. And for once he will have the advantage of Boon, in his previous experience of America. Boon will be eager for advice and information: about looking left first when crossing the road, for example; about '**public school**' meaning the opposite of what it means in England...”*

Ярким примером данного явления можно считать термин **public school**. Британские словари английского языка дают определение, в котором говорится, что **public school** в Англии — это престижная частная школа, оплачиваемая родителями, а не государством. Американские же словари дают совершенно противоположную дефиницию: **public school** — это школа, спонсируемая государством.

В условиях приведенного выше контекста мы можем наблюдать, как автор вновь использует языковую реалию для придания тексту ироничного оттенка: профессор из Англии, побывав ранее в Америке, вновь вернувшись туда, чувствует свое «превосходство» над своим соотечественником, обладая необходимыми фоновыми знаниями для комфортного пребывания в стране. Так, главный герой считает своим преимуществом знание о том, что в Америке при переходе дороги необходимо смотреть сначала налево (так как в Англии действует левостороннее движение, а в Америке — правостороннее); также знание о принципиальном различии в дефинициях термина **public school** в британском и английском варианте, по мнению главного героя, играет большую роль. Комичность ситуации заключается в том, что герой явно гордится своим положением и предыдущим опытом, пытается примерить на себя новую престижную роль «приглашенного профессора» и найти «свидетеля» его трансформации из обыкновенного лектора.

Г. Д. Томахин отмечает, что «Реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [Томахин, 1988]. Сопоставляя языки, те слова, которые обозначают данные явления, причисляют к безэквивалентной лексике, а именно к словам, служащим для раскрытия понятий, отсутствующих в другой культуре. Безэквивалентные слова обычно не имеют перевода одним словом (т. е. не имеют эквивалентов за пределами языка), к которому они относятся.

В своей работе Г. Д. Томахин также дает иное, более обширное, понятие «реалии». Автор пишет, что «в сопоставительном лингвострановедении реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка» [Томахин, 1988].

Таким образом, можно сделать вывод, что реалии наиболее часто используются в художественной литературе для воссоздания колорита той или иной культуры.

Недостаток так называемых фоновых знаний о культуре страны может привести к недопониманию между представителями культур, нарушить процесс коммуникации и ввести участников в заблуждение.

Также, приведенные выше примеры демонстрируют, как культурные реалии функционируют в художественном тексте и какое имеют значение с лингвистической и стилистической точек зрения.

### Литература

1. Cambridge Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 19.04.2020).
2. Collins Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 19.04.2020).
3. Cyberleninka – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-slov-oboznachayuschih-natsionalno-spetsificheskie-realii-obschestvennoy-zhizni-i-materialnogo-byta/viewer> (дата обращения: 19.04.2020).
4. Encyclopaedia Britannica – URL: <https://www.britannica.com/biography/David-Lodge> (дата обращения: 19.04.2020).
5. Lodge D. Changing Places. A Tale of Two Campuses / Penguin Books, 1975
6. Macmillan Dictionary – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 19.04.2020).

7. Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 19.04.2020).
8. Томахин Г. Д. Реалии—американизмы. Пособие по страноведению : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. — М.: Высш. шк., 1988. — 239 с.